

## FIȘA DISCIPLINEI<sup>1</sup>

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea <sup>2</sup> / Departamentul <sup>3</sup>	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>4</sup> )	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere tehnică C-A, A-C Germană						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților aplicative <sup>5</sup>	Asist. dr. Maria-Dana GROSSECK						
2.4 Anul de studiu <sup>6</sup>	3	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Opțională

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4, din care:	3.2 curs	-	3.3 seminar/ proiect	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56, din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	56
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					4
Examinări					8
Alte activități					5
<b>Total ore activități individuale</b>					<b>69</b>
3.8 Total ore pe semestru <sup>7</sup>	125				
3.9 Numărul de credite	5				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

<sup>1</sup> Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

<sup>2</sup> Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

<sup>3</sup> Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

<sup>4</sup> Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

<sup>5</sup> Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

<sup>6</sup> Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

<sup>7</sup> Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.1 de curriculum	Teoria și practica traducerii generale C-1 și C-2 Germană, anul I; Limba română contemporană, anul I, semestrul I; Limba română: analiză și producere de text, anul I, semestrul II; Terminologie C Germană, anul II, semestrul I, Limbaje specializate C Germană, anul II, semestrul II
4.2 de competențe	

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	•

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale <sup>8</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba germană în limba română și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate (domeniul tehnic) <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Utilizarea adecvată a limbajului tehnic în limba română în diverse contexte profesionale specifice domeniului</li> <li>▪ Informarea și documentarea eficientă conform situației de traducere</li> <li>▪ Folosirea resurselor terminologice și lexicografice</li> <li>▪ Traducerea adecvată a unui text tehnic plecând de la câteva indicații date</li> </ul> </li> <li>• C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Formarea competenței de traducere a textelor științifice din limba germană în limba română și invers</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Formarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare</li> <li>• Formarea capacității de documentare</li> </ul>

## 8. Conținuturi

<sup>8</sup> Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS ([http://www.rncis.ro/portal/page?\\_pageid=117,70218&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL)) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
8.2 Activități aplicative <sup>9</sup>	Număr de ore	Metode de predare
<b>Seminar</b>		analiză comparativă, expunere, conversație, exemplu, simulare, problematizare
1. Prezentarea corpusului de texte destinate traducerii tehnice și a metodei de lucru	2	
2. Analiza unor texte tehnice în vederea evidențierii specificului acestora și a acestui tip de comunicare specializată	2	
3. Compararea traducerii unui text tehnic cu traducerea unui text general	2	
4. Introducerea și utilizarea instrumentelor clasice și electronice folosite de traducătorul tehnic: rezolvarea unor probleme concrete de traducere	2	
5. Utilizarea instrumentelor clasice și ale internetului în traducerea textelor tehnice (dicționare și glosare de specialitate, baze de termeni on-line; tehnici avansate de căutare de termeni etc.) folosite de traducătorul tehnic	2	
6. Aplicarea tehnicilor de traducere specifice traducerii de texte tehnice	2	
7. Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (C-A): catalogul de produse	2	
8. Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (C-A): instrucțiuni de utilizare	2	
9. Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (C-A): fișa tehnică	2	
10. Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (C-A): manualul calității	2	
11. Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (C-A): raportul tehnic / buletinul tehnic	2	
12. Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (C-A): caietul de sarcini	2	
13. Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (C-A): broșura tehnică	2	
14. Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (C-A): standardul tehnic	2	
15. Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (A-C): catalogul de produse	2	
16. Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (A-C): instrucțiuni de utilizare	2	
17. Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (A-C): fișa tehnică, planșa tehnică	2	
18. Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (A-C): raportul tehnic / buletinul tehnic	2	
19. Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (A-C): caietul de sarcini	2	
20. Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale	2	

<sup>9</sup> Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

(A-C): broșură tehnică		
21. Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (A-C): standardul tehnic	2	
22. Alegerea textului de tradus; situația de traducere; specialiști implicați direct sau indirect în activitate; stabilirea strategiei de traducere	2	
<b>Proiect</b>		
1. Activități de documentare prealabilă cu identificarea bazelor de date, a dicționarelor specializate electronice, glosarelor terminologice, a unor surse secundare	2	
2. Traducerea textului propriu-zis, pe fragmente individuale și în echipă	6	
3. Uniformizarea și verificarea textului (calitatea traducerii, uniformizarea terminologiei, așezarea în pagină etc.)	2	
4. Prezentarea proiectului de traducere în plen	2	
5. Prezentarea corpusului de texte destinate traducerii tehnice și a metodei de lucru	2	
<b>Bibliografie</b>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>Buhlmann, R.; Fearn, A., <i>Handbuch des Fachsprachenunterrichts: unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich – technischer Fachsprachen, Fünfte Auflage</i>, Berlin: Langenscheidt, 1991.</li> <li>Brigitte H.H., <i>Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis</i>, UTB/Francke, 1999.</li> <li>Göpferich, S., <i>Textsorten in Naturwissenschaften und Technik: Pragmatische Typologie, Kontrastierung, Translation</i>. Tübingen: Narr, 1995.</li> <li>Grosseck, M.D, <i>Bausteine der Fachsprachen</i>, Timișoara, Ed. Politehnica, 2010.</li> </ol>		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

Conținutul disciplinei încearcă să se adapteze la cerințele pieței muncii. Aceste cerințe sunt formulate în cadrul întâlnirilor periodice cu reprezentanți ai mediului profesional.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
<b>10.4</b> Curs			
<b>10.5</b> Activități aplicative	<b>S:</b> activitate și participare la seminar	examen	50% examen, 30% activitate
	<b>P:</b>	verificare	20 %
<b>10.6</b> Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> <li>traducerea unui text tehnic din limba C (germană) în limba A (română) și invers; utilizarea strategiilor de traducere a textelor tehnice; aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii tehnice</li> </ul>			

Data completării

17.11.2013

Titular de curs  
(semnătura)

-

Titular activități aplicative  
(semnătura)

Asist. dr. Maria-Dana GROSSECK

**Director de departament**

**(semnătura)**

Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

**Data avizării în Consiliul Facultății<sup>10</sup>**

21.11.2013

**Decan**

**(semnătura)**

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

---

<sup>10</sup> Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.